

No. 3175

**GREECE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,
2 September 1954**

Official texts: Greek and Russian.

Registered by Greece on 6 March 1956.

**GRÈCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord commercial.
Athènes, 2 septembre 1954**

Textes officiels grec et russe.

Enregistré par la Grèce le 6 mars 1956.

No. 3175. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. ATHENS, 2 SEPTEMBER 1954

Nº 3175. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. ATHÈNES, 2 SEPTEMBRE 1954

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES EN GRÈCE

г. Афины, 2 сентября 1954 г.

Господин Директор,

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Экономическому Департаменту министерства иностранных дел Греции и, ссылаясь на недавние переговоры и на статью 10 соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Греции от 28 июля 1953 года, имеет честь подтвердить согласие советской стороны на осуществление товарооборота между обеими сторонами в период с 28 июля 1954 года по 28 июля 1955 года, в соответствии с прилагаемыми списками и на условиях упомянутого соглашения.

Примите господин Директор уверения в моем высоком к Вам уважении.

Торговый Представитель СССР в Греции
ПРИТВОРОВ

Господину Лятису
Директору Экономического Департамента
Королевского Министерства иностранных
дел Греции
г. Афины

¹ Came into force on 2 September 1954 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1954 par l'échange desdites lettres.

СПИСОК № 1

*товаров, поставляемых из Союза ССР в Грецию
в течение двенадцатимесячного периода*

<i>Наименование товаров</i>	<i>Сумма в тыс. долл.</i>
Нефтепродукты	2.000
Каменный уголь	250
Пиломатериалы и фанера	1.500
Автомобили грузовые и легковые	500
Металлы и изделия из металлов	125
Машины промышленные и С/х	125
Электрооборудование	125
Химикофармацевтические товары	125
Рыбные товары	50
Прочие товары	200

СПИСОК № 2

*товаров, поставляемых из Греции в Союз ССР
в течение двенадцатимесячного периода*

<i>Наименование товаров</i>	<i>Сумма в тыс. долл.</i>
Табак	3.300
Лавровый лист	100
Цитрусовые	200
Сухофрукты	750
Оливковое масло	200
Бокситы	250
Губка	75
Прочие товары	125

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE DELEGATION
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS IN GREECE

Athens, 2 September 1954

Sir,

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Department of Economic Affairs of the Greek Ministry of Foreign Affairs and, with reference to our recent conversations and to article 10 of the Trade and Payments Agreement of 28 July 1953 between the Union of Soviet Socialist

[TRADUCTION — TRANSLATION]

REPRÉSENTATION COMMERCIALE
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN GRÈCE

Athènes, le 2 septembre 1954

Monsieur le Directeur,

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Département des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères de Grèce et, se référant à de récents entretiens et à l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu

Republics and the Kingdom of Greece, has the honour to confirm the agreement of the Soviet side that trade between the two Parties during the period from 28 July 1954 to 28 July 1955 shall be effected in accordance with the annexed schedules and with the terms of the aforesaid Trade and Payments Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) PRITVOROV
Trade Delegate
of the USSR in Greece

Mr. Liatis
Director of the Department
of Economic Affairs
Royal Ministry
of Foreign Affairs
of Greece
Athens

SCHEDULE 1

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO GREECE
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

<i>Description of goods</i>	<i>Value (in thousands of dollars)</i>
Petroleum products	2,000
Coal	250
Timber and plywood	1,500
Trucks and motor cars	500
Metals and metal goods	125
Industrial and agricultural machinery	125
Electrical equipment	125
Chemical and pharmaceutical products	125
Fish products	50
Miscellaneous goods	200

entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Grèce le 28 juillet 1953, a l'honneur de confirmer que la Partie soviétique accepte que les échanges de marchandises entre les deux Parties, pendant la période comprise entre le 28 juillet 1954 et le 28 juillet 1955, aient lieu conformément aux listes jointes en annexe et selon les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant commercial
de l'URSS en Grèce :
(Signé) PRITVOROV

Monsieur Liatis
Directeur
des affaires économiques
Ministère royal
des affaires étrangères
de Grèce
Athènes

LISTE 1

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
À LA GRÈCE AU COURS D'UNE PÉRIODE DE
DOUZE MOIS

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur (en milliers de dollars)</i>
Produits pétroliers	2.000
Houille	250
Bois scié et contreplaqués	1.500
Camions et automobiles de tourisme	500
Métaux et ouvrages en métal	125
Machines industrielles et agricoles	125
Équipement électrique	125
Produits chimiques et pharmaceutiques	125
Produits de la pêche	50
Autres marchandises	200

SCHEDULE 2

LISTE 2

GOODS FOR EXPORT FROM GREECE TO THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA GRÈCE
À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

Description of goods	Value (in thousands of dollars)	Désignation des marchandises	Valeur (en milliers de dollars)
Tobacco	3,300	Tabacs	3.300
Laurel leaves	100	Feuilles de laurier	100
Citrus fruits	200	Agrumes	200
Dried fruits	750	Fruits secs	750
Olive oil	200	Huile d'olive	200
Bauxites	250	Bauxites	250
Sponges	75	Éponges	75
Miscellaneous goods	125	Autres marchandises	125

II

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δίσις Οικονομικῶν Ὑποθέσεων
Τμήμα Ι

Ἀριθ. πρωτ. 9315

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2-9-1954

Κύριε Ἐμπορικὴ Ἀντιπρόσωπε,

Ἡ Δίσις τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Β. Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, προσφέρει τὰς προσρήσεις τῆς πρὸς τὴν Ἐμπορικὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, καὶ ἀναφερομένη εἰς τὰς προσφάτους συνομιλίας καὶ εἰς τὸ ἄρθρ. 10 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ε.Σ.Σ.Δ., ἀπὸ 28ης Ἰουλίου 1953, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ ὑμῖν τὴν συγκατάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 28ης Ἰουλίου 1954 μέχρι τῆς 28ης Ἰουλίου 1955, συμφώνως πρὸς τοὺς συννημμένους πίνακας καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς ὡς ἄνω συμφωνίας.

Παρακαλῶ δέξασθε, κύριε Ἐμπορικὴ Ἀντιπρόσωπε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ὑπολήψεως.

Α. Σ. ΛΙΑΤΗΣ

ΔιῚ τῆς Οἰκονομικῶν ὑποθέσεων

Κύριον Βασίλειον Προτβόρωφ

Ἐμπορικὸν Ἀντιπρόσωπον τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

Ἄ θ ῆ ν α ς

ΠΙΝΑΞ 1

Προϊόντα τῆς Σοβιετικῆς Ἐνώσεως πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν
διάρκειαν δώδεκα μηνῶν

	Ἀξία εἰς χιλιάδας δολλαρίων
1. Προϊόντα πετρελαίου	2.000
2. Γαϊάνθραξ	250
3. Ξυλεία καὶ κόντρα πλακέ	1.500
4. Αὐτοκίνητα φορτηγὰ καὶ ἐπιβατικά	500
5. Μέταλλα καὶ εἶδη ἐκ μετάλλων	125
6. Γεωργικὰ καὶ Βιομηχανικὰ μηχανήματα	125
7. Ἡλεκτρικαὶ ἐγκαταστάσεις	125
8. Προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικά	125
9. Ἴχθυηρὰ	50
10. Διάφορα	200

ΠΙΝΑΞ 2

Προϊόντα Ἑλληνικὰ πρὸς ἐξαγωγήν εἰς τὴν Σοβιετικὴν Ἐνωσιν κατὰ τὴν διάρκειαν
δώδεκα μηνῶν

	Ἀξία εἰς χιλιάδας δολλαρίων
1. Καπνὸς	3.300
2. Δαφνόφυλλα	100
3. Ἑσπεριδοειδῆ	200
4. Ξηροὶ καρποὶ	750
5. Ἐλαιόλαδον	200
6. Βωξίτης	250
7. Σπόγγοι	75
8. Διάφορα	125

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Economic affairs
Department I

No. 9315

Athens, 2 September 1954

Sir,

The Department of Economic Affairs of the Royal Ministry of Foreign Affairs of Greece presents its compli-

No. 3175

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires économiques
Premier Bureau

N° 9315

Athènes, le 2 septembre 1954

Monsieur le Représentant commercial,

La Direction des affaires économiques du Ministère royal des affaires étrangères de Grèce présente ses

ments to the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to our recent conversations and to article 10 of the Trade and Payments Agreement of 28 July 1953 between the Kingdom of Greece and the Union of Soviet Socialist Republics, has the honour to confirm the agreement of the Greek side that trade between the two Parties during the period from 28 July 1954 to 28 July 1955 shall be effected in accordance with the annexed schedules and with the terms of the aforesaid Trade and Payments Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. S. LIATIS
Director of the Department
of Economic Affairs

Mr. Vassili Pritvorov
Trade Delegate of the Union
of Soviet Socialist Republics
Athens

SCHEDULE 1

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO GREECE
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

[See schedule 1 annexed to letter I]

SCHEDULE 2

GOODS FOR EXPORT FROM GREECE TO THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
DURING A PERIOD OF TWELVE MONTHS

[See schedule 2 annexed to letter I]

compliments à la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, se référant à de récents entretiens et à l'article 10 de l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu entre le Royaume de Grèce et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juillet 1953, a l'honneur de confirmer que la Partie grecque accepte que les échanges de marchandises entre les deux Parties, pendant la période comprise entre le 28 juillet 1954 et le 28 juillet 1955, aient lieu conformément aux listes jointes en annexe et selon les conditions stipulées dans l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. S. LIATIS
Directeur des affaires économiques

Monsieur Vassili Pritvorov
Représentant commercial de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Athènes.

LISTE 1

MARCHANDISES À LIVRER PAR L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
À LA GRÈCE AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

[Voir liste 1 annexée à lettre I]

LISTE 2

MARCHANDISES À LIVRER PAR LA GRÈCE
À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES AU COURS D'UNE PÉRIODE
DE DOUZE MOIS

[Voir liste 2 annexée à la lettre I]